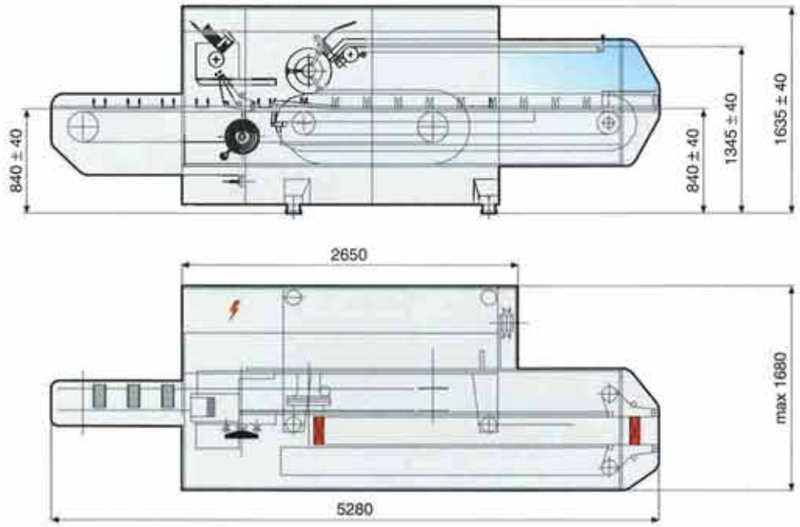
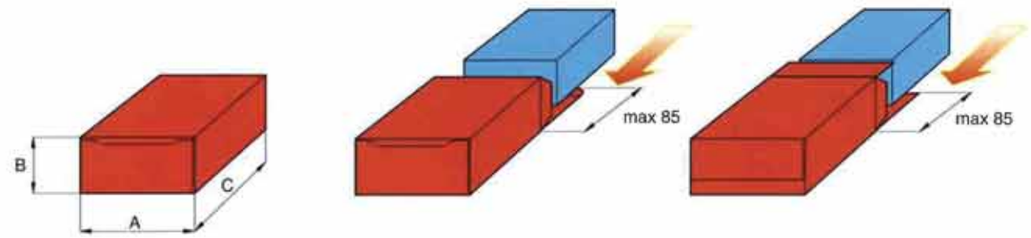




		HG (p.254)		
Velocità meccanica al minuto *Mechanical speed per minute*	**CICLI STROKES**	max. 200	**TAKTE COUPS CICLOS**	mechanische Geschwindigkeit/Minute *Vitesse mécanique la minute* Velocidad mecánica por minuto
Potenza assorbita *Power Absorption*	**KW**	4,5 (Hot-melt +3,9)	**KW**	Kraftaufnahme *Puissance absorbée* Potencia absorbida
Consumo aria aspirata *Air Consumption*	**Nl/1'**	17	**Nl/1'**	Luftverbrauch *Absorption d'air* Absorción aire
Pressione aria *Air pressure*	**bar**	5÷6	**bar**	Luftdruck *Pression d'air* Presión aire
Peso lordo *Gross Weight*	**Kg.**	3100	**Kg.**	Bruttogewicht *Poids brut* Peso bruto
Peso netto *Net Weight*	**Kg.**	2600	**Kg.**	Nettogewicht *Poids net* Peso neto

		A	B	C	A + B
Gamma di formato *Size range* Formatbereich *Gamme de formats* Gama de formatos	min.	50	30	70	80
	max.	200	100	230	230
		A + B = max. 230			



I dati tecnici non devono essere considerati limitativi e possono essere soggetti a variazioni senza preavviso. / *The above technical data is not binding and may be subject to change without prior notice.* / Die technischen Angaben sind unverbindlich und können, ohne vorherige Benachrichtigung geändert werden. / *Les données techniques ne doivent pas être considérées limitatives et peuvent être modifiées sans avis préalable.* / Los datos técnicos no tienen que ser considerados a los límites y pueden ser sujetos a variaciones sin previo aviso.

製造販売元 株式会社 ミューチュアル

CAM

本　　社	〒530-0047	大阪市北区西天満1丁目2番5号 大阪Iビル9階	TEL.06(6315)8610㈹ FAX.06(6315)8616
東京支店	〒101-0041	東京都千代田区神田須田町2丁目11番 協友ビル7階	TEL.03(5296)7071㈹ FAX.03(5296)0007
静岡営業所	〒420-0033	静岡市葵区昭和町10番6号 富士岡第一ビル3階	TEL.054(255)4471 FAX.054(255)4472
富山営業所	〒930-0083	富山市総曲輪1丁目5番24号 TAMURA BUILDING5階	TEL.076(445)5257 FAX.076(442)3338
福岡営業所	〒811-3217	福岡県福津市中央2丁目23番14号	TEL.0940(35)8123 FAX.0940(35)8124
大阪技術センター	〒595-0043	大阪府泉大津市清水町3番36号	TEL.0725(21)1130 FAX.0725(21)6970
東京技術センター	〒343-0822	埼玉県越谷市西方3129	TEL.048(987)1751㈹ FAX.048(987)1752
関東工場	〒289-1144	千葉県八街市八街ろ55-125	TEL.043(440)0530 FAX.043(440)0531

www.mutual.co.jp

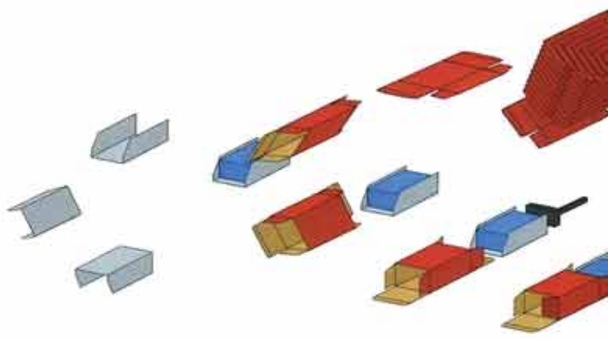
INSCATOLATRICE AUTOMATICA ORIZZONTALE A MOVIMENTI CONTINUI.

AUTOMATIC CONTINUOUS MOTION HORIZONTAL CARTONER.

AUTOMATISCHE UND KONTINUIERLICH HORIZONTAL ARBEITENDE KARTONIERMASCHINE.

ENCARTONNEUSE AUTOMATIQUE HORIZONTALE À MOUVEMENTS CONTINUS.

ESTUCHADORA AUTOMÁTICA HORIZONTAL A MOVIMIENTOS CONTINUOS.





Torretta a 3 stazioni a movimenti continui per la messa in volume degli astucci in positivo.

Continuous motion 3-station turret, to ensure positive carton erection.

Spezielles Öffnungssystem zum Faltschachtelaufrichten über 3 kontinuierlich arbeitende Stationen.

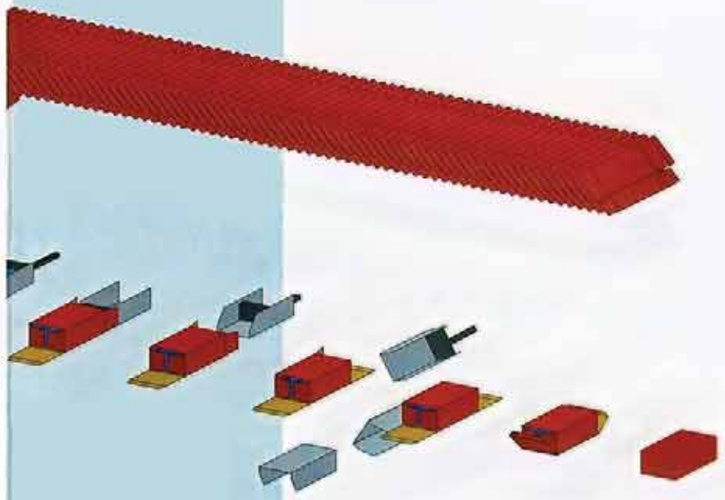
Tourelle à 3 postes à mouvements continus pour la mise en volume des étuis "positive".

Sistema a 3 estaciones de movimientos continuos para poner en volumen los estuches en positivo.





HG



Struttura balconata per assicurare pulibilità ed ispezione.

Cantilever structure ensuring easy access for cleaning and inspection purposes.

Balkonbauweise für einfache Reinigung und Wartung.

Structure "à balconnet" permettant un nettoyage et une inspection facilités.

Estructura abalconada para asegurar posibilidad de limpieza e inspección.



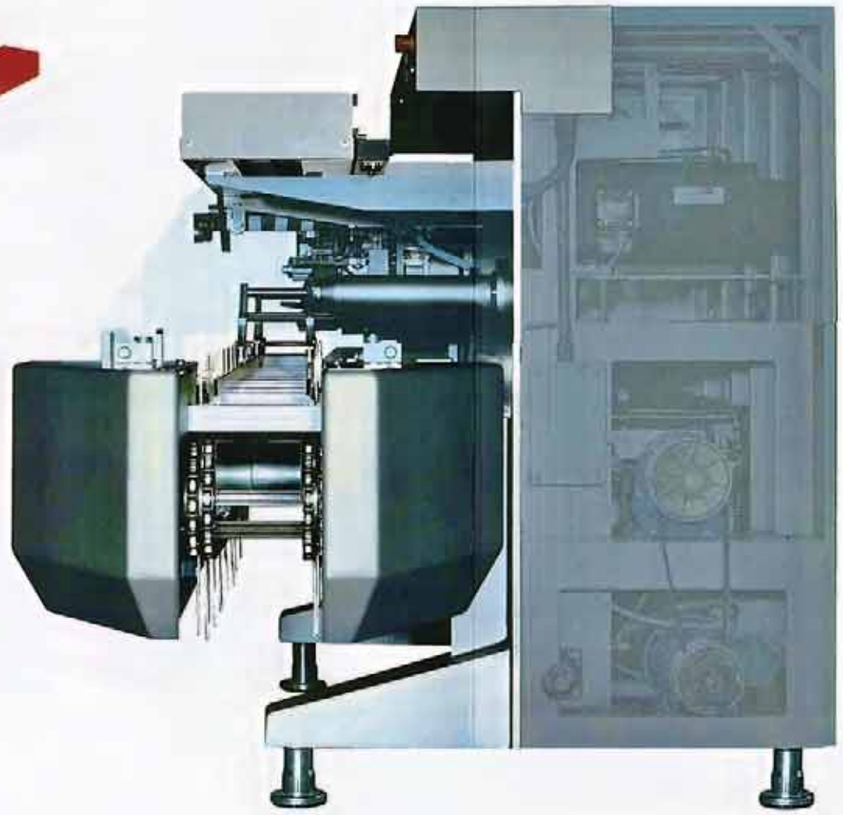
Introduzione prodotto con simultaneo inserimento dei cassetti negli astucci.

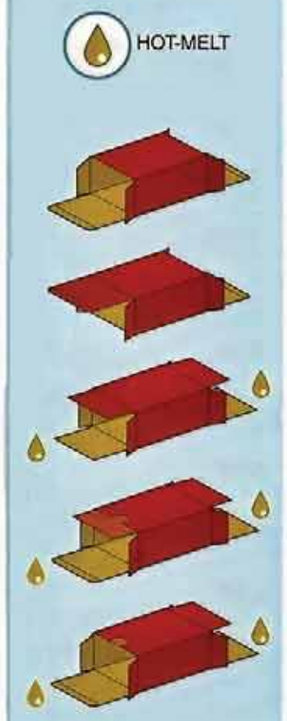
Product introduction with simultaneous insertion of bucket into carton.

Einführung der Produkte in die Faltschachtel durch das teilweise Einschieben der Becher in die Schachtel.

Introduction produit avec insertion simultanée des godets dans l'étui.

Introducción producto con entrada simultánea de los cajetines en los estuches.





Possibilità di effettuare tutti i tipi di chiusura ad incastro, colla, mista o con sigillo di inviolabilità.

Möglichkeit, verschiedene Verschlussarten wie Einsteck-, Heissleim-, gemischten, oder Sicherheitsverschluss durchzuführen.

Possibility to handle all types of closure: tuck-in, hot-melt glue, mixed or tamper evident.

Possibilité d'effectuer tous les types de fermeture: à pattes rentrantes, par colle à chaud, mixte ou avec tamper evident.

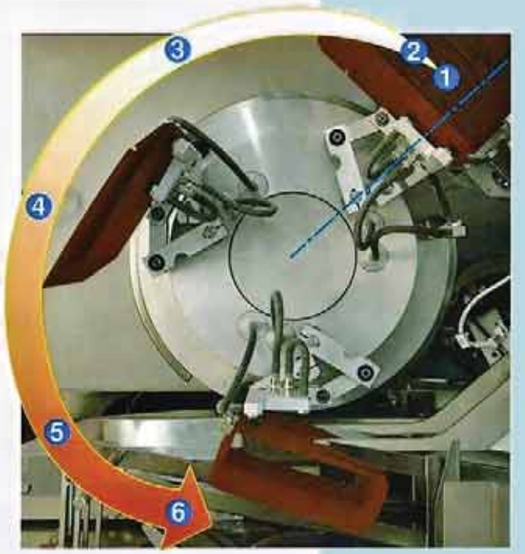
Posibilidad de realizar todos los tipos de cierre por encaste, cola, mixto o tamper evident.



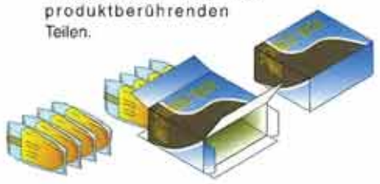




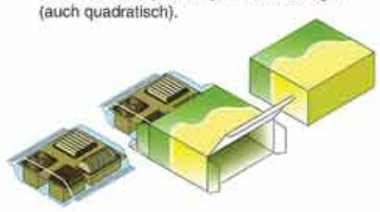




Die horizontal und mit kontinuierlichen Bewegungen arbeitende Kartoniermaschine **HG** zeigt die technische Entwicklung von **CAM**, die schon immer Wert auf Funktionssicherheit legte. Auf diese Weise bot sie die Antwort auf einen nach Fortschritt strebenden Markt. Also wurde eine kontinuierlich arbeitende Maschine mit hoher Leistung realisiert, wobei die Ergonomie, Funktionssicherheit und Wartungsfreundlichkeit im Vordergrund steht. Ein Hauptmerkmal der **HG** ist die linear und klar gestaltete Bedienerseite, die eine bequeme Befüllung des mit einer großen Reserve ausgestatteten Faltschachtelmagazins und größtmögliche Übersicht über die Maschinenoperazionen gestattet. Die Balkonbausweise erlaubt eine genaue Teilung zwischen den mechanischen Bewegungen und den produktberührenden Teilen.

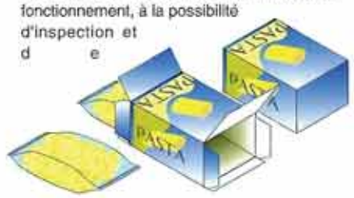


Sie gewährleistet eine optimale Zugänglichkeit für Wartungen sowie eine sofortige und komplette Entfernung von Produkten und Verpackungsmaterialien, die sich eventuell zwischen den beweglichen Teilen befinden können. Das in seiner Art einmalige kontinuierlich rotierende Öffnungssystem für Faltschachteln, in Form eines Drehturmes mit 3 Stationen, die einzeln durch geschlossen Kurven angetrieben werden, ermöglicht die Abnahme vom Magazin bei Geschwindigkeit "0" und ein vollständiges und sukzeissives Vorbrechen der Schachtein während eines den Maschinenzyklus überschreitenden Zeitraums. Jede einzelne dieser Stationen ist mit 2 Saugarmen ausgerüstet, die die zwei nebeneinander liegende Faltschachtelseiten im Positivöffnungssystem aufrichtet, unabhängig von Gewicht und Qualität der Faltschachtel, selbst bei unregelmäßigen Abmessungen (auch quadratisch).

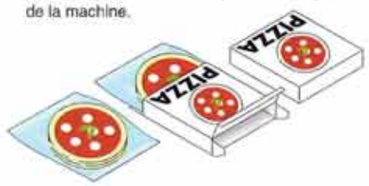


Die Produktbecher tauchen während des Produkteinschubs in die Faltschachteln ein und garantieren somit eine optimale Verarbeitung auch von unregelmäßigen Produkten. Die große Auswahl an Produktzuführungen deckt jegliche Anforderung des industriellen oder Nahrungsmittelmarktes. Wie alle **CAM**-Maschinen ist auch die **HG** mit dem **Mechanical Memory**® System ausgestattet. Dieses System ermöglicht durch schnell ausführbare und genau vorbestimmte Handgriffe einen Formatwechsel, der auch von ungelerntem Personal in weniger als 10 Minuten durchgeführt werden kann. Die Feineinstellungen erübrigen sich, und die Dauer der Formatumstellung entspricht der effektiven Dauer der Produktionsumstellung.

L'encartonneuse horizontale à mouvements continus **HG** témoigne de l'évolution technique **CAM** qui a toujours su maintenir, en les améliorant, les concepts de sécurité de fonctionnement qui se sont affirmés au cours des années, et répondre dans le même temps aux exigences d'un marché toujours plus évolué. C'est de cette façon qu'une encartonneuse continue à haute cadence a été réalisée, en dédiant une attention toute particulière à l'ergonomie, à la sécurité de fonctionnement, à la possibilité d'inspection et d e



L'encartonneuse **HG** est caractérisée par un côté opérateur parfaitement linéaire et propre qui permet un chargement étuis accessible, commode, avec une grande autonomie. Par ailleurs, cette caractéristique permet à l'opérateur de percevoir immédiatement toutes les opérations effectuées par la machine. La conception "balconnet", qui permet une séparation nette entre les parties de transmission mécanique et les parties composant le transport produit/étui, garantit ainsi une possibilité totale d'inspection et l'élimination immédiate de produits ou matériaux de conditionnement étant éventuellement tombés. Le système exclusif de mise en volume à mouvements continus est réalisé par une tourelle rotative à 3 postes, commandés chacun par des cames à profil fermé ce qui permet le prélèvement à partir du magasin à une vitesse "0". Ce système permet ainsi un précassage total et progressif des étuis pour une durée supérieure au cycle de la machine.

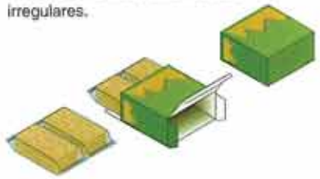


Chaque poste de mise en volume est constitué de 2 bras à ventouses qui, en tirant les deux faces adjacentes de l'étui, en garantissent une ouverture positive, quel que soit le grammage et la qualité du carton utilisé, et quelle que soit la section de l'étui (même carrée). Les godets de transport produit, en se déplaçant suivant le profil d'une came, s'insèrent directement dans les étuis en phase d'introduction, en garantissant ainsi le conditionnement correct et sûr des produits même de forme ou de dimensions irrégulières. La gamme très étendue d'alimentateurs produit prévue couvre toutes les exigences existantes sur le marché pharmaceutique, cosmétique, industriel et alimentaire, en matière de conditionnement. Comme toutes les machines de la gamme **CAM**, l'encartonneuse modèle **HG** est dotée d'un système **Mechanical Memory**® qui réduit le changement d'un format complet à une série d'interventions rapides et prédéterminées pouvant être réalisées par un personnel non spécialisé, en moins de 10 minutes. Ce système élimine les opérations de "petits réglages" et permet ainsi de faire coïncider véritablement le changement de format avec le changement de production.

La estuchadora horizontal a movimientos continuos **HG** representa la evolución técnica **CAM**, que desde siempre tiene en cuenta de mantener, mejorando, conceptos de seguridad de funcionamiento que han sido afianzados a lo largo de estos años y respondiendo al mismo tiempo a las exigencias de un mercado en constante evolución. De esta forma ha sido realizada una máquina continua de alta velocidad, prestando una particular atención a la ergonomía, seguridad de funcionamiento, inspeccionabilidad y facilidad de limpieza. La **HG** se caracteriza por disponer el lado operador perfectamente lineal y limpio que consiente una alimentación de estuches accesible, cómoda y de elevada autonomía, permitiendo además al operador la inmediata percepción de todas las operaciones efectuadas por la máquina. La realización abalconada que permite una clara separación entre las partes de trasmisión mecánica y los componentes de transporte producto/estuches, garantiza una total inspeccionabilidad y la inmediata eliminación de eventuales productos o materiales de acondicionado que se hubiesen caído.

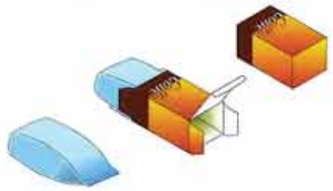


El sistema exclusivo de puesta en volumen a movimientos continuos, realizado mediante cabezal rotativo a 3 estaciones, unitariamente accionadas por levas de perfil cerrado que permiten la toma desde el almacén a velocidad "0", consintiendo un pre-enervado total y progresivo de los estuches por un tiempo superior al ciclo máquina. Cada una de las estaciones de puesta en volumen viene constituida por 2 brazos con ventosas, que tirando de las dos caras adyacentes del estuche garantizan una abertura en positivo, cualquiera que sea el gramaje y la calidad del cartón utilizado o la sección del estuche (incluso cuadrado).Los cajetines de transporte producto, recorriendo el perfil de una leva, embocan los estuches en la fase de introducción, garantizando un correcto y seguro acondicionado de productos incluso de forma o dimensiones irregulares.

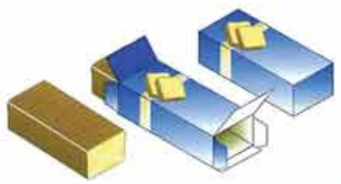


La amplia gama de alimentadores producto prevista, cubre todas las posibles solicitudes de acondicionado presentes sobre el mercado industrial y alimentario. Como todas las máquinas **CAM**, también la **HG** viene completa del sistema **Mechanical Memory**® que reduce el cambio de formato completo a una serie de intervenciones rápidas y predeterminadas realizables por personal no especializado en menos de 10 minutos, eliminando las regulaciones o ajustes de puesta a punto (fine-tuning) y permitiendo que coincida el cambio de formato con el propio de la producción.

L'astucciatrice orizzontale a movimenti continui **HG** rappresenta l'evoluzione tecnica **CAM**, che da sempre tiene conto di mantenere, migliorandoli, i concetti di sicurezza di funzionamento affermatisi negli anni, rispondendo contemporaneamente alle esigenze di un mercato sempre più evoluto. E' stata così realizzata una macchina continua ad alta velocità, ponendo particolare attenzione all'ergonomia, alla sicurezza di funzionamento, alla ispezionabilità e pulizia.

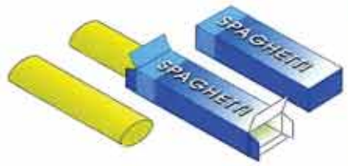


La **HG** è caratterizzata da un lato operatore perfettamente lineare e pulito che consente un caricamento astucci accessibile, comodo e con un'ampia polmonatura, permettendo inoltre all'operatore una immediata percezione di tutte le operazioni effettuate dalla macchina. La realizzazione a sbalzo che permette una netta separazione fra le parti di trasmissione meccanica ed i componenti di trasporto prodotto/astucci, garantisce una totale ispezionabilità e l'immediata eliminazione di prodotti e materiali di confezionamento eventualmente caduti. L'esclusivo sistema di messa in volume a movimenti continui realizzato con una torretta rotante a 3 stazioni, singolarmente comandate da camme a profilo chiuso, che permettono il prelevamento da magazzino a velocità "0", consente una presnervatura totale e progressiva degli astucci per un tempo superiore al ciclo macchina.

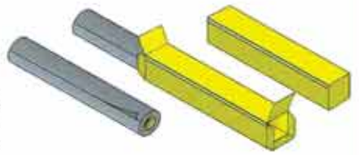


Ogni singola stazione di messa in volume è costituita da 2 bracci con ventose che tirando due facce adiacenti dell'astuccio ne garantiscono una apertura in positivo, qualunque sia la grammatura e la qualità del cartone utilizzato o la sezione dell'astuccio (anche quadrato). I cassetti trasporto prodotto, traslando secondo il profilo di una camma, imboccano gli astucci nella fase di introduzione, garantendo il corretto e sicuro confezionamento di prodotti anche se di forma o dimensioni irregolari. L'ampia gamma di alimentatori prodotto prevista copre tutte le possibili richieste di confezionamento presenti sul mercato industriale ed alimentare. Come tutte le macchine **CAM** anche la **HG** è dotata del sistema **Mechanical Memory**® che riduce il cambio formato completo ad una serie di interventi rapidi e predeterminati, effettuabili da personale non specializzato in meno di 10 minuti consentendo l'eliminazione del fine-tuning, permettendo così di far corrispondere il cambio formato con il vero e proprio cambio di produzione.

The **HG** continuous motion horizontal cartoner represents **CAM**'s technical development maintaining, with constant improvements, the concepts of functional reliability which distinguish CAM machinery responding, at the same time, to the requirements of an ever-changing market. The result is a continuous motion high speed machine, with particular attention given to the ergonomic aspect, operation safety and accessibility for inspection and cleaning purposes.
The operator side of the **HG** is perfectly linear and accessible, allowing carton magazine loading to be carried-out with convenience and with large carton storage capacity. This feature also gives the operator full vision and total control of all the functions carried-out on the machine. The cantilever structure, separating the mechanical transmission from the product/carton handling areas, guarantees total accessibility for machine inspection purposes and immediate elimination of product/packaging material residue.



The exclusive carton erection system incorporating a continuous motion 3-station turret, each station separately driven by closed-profile cams for carton pick-off at zero speed, allows for total and progressive carton pre-breaking to be carried-out in a time period longer than the machine cycle. Each carton erection station is composed of two suction-cup arms which, by pulling externally on the two adjacent faces of the carton, guarantee positive opening, whatever board grammage is used and even in the case of handling square-section formats.



The product transport buckets, moving following a cam profile are inserted into the cartons, allowing perfect introduction even when handling products with irregular shape/dimensions.
The wide range of product feeders available covers all possible packaging requirements of the Food Industry.
As on all **CAM** machinery, the **HG** is also equipped with the **Mechanical Memory**® system, transforming complete size change-over into a series of rapid and pre-set operations, which can be carried-out by unskilled personnel in less than 10 minutes, eliminating the need for fine-tuning adjustments and allowing size change-over to coincide with actual production change-over.

Mechanical Memory®

SIZE CHANGE-OVER BECOMES PRODUCTION CHANGE-OVER



